

الباب الثالث

مناهج البحث

وبعد ما شرحت الباحثة النظرية عما يتعلق بفهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة، فأخذت الباحثة المناهج المخصصة لحصول على البيانات عن قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الاسلامية الحكومية سمارانج وتحث الباحثة في نوع البحث والوقت والمكان لجمع البيانات والمجتمع الإحصائي وعينة البحث ومتغيرات ومؤشرات البحث وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات.

أ. نوع البحث

استخدمت الباحثة بحثاً كمياً عن الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦.

ب. الوقت والمكان لجمع البيانات

أجري هذا البحث في التاريخ ٣٠ سبتمبر ٢٠١٥. ومكان هذا البحث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. اختارت الباحثة هذا المكان لأن التعبيرات الإصطلاحية والترجمة من المواد المدروسة في قسم تعليم اللغة العربية في تلك الجامعة. وبالإضافة إلى ذلك أن الجامعة جامعة الباحثة.

ج. المجتمع الإحصائي والعينة

المجتمع الإحصائي هو كل أفراد البحث.^١ أما المجتمع الإحصائي في هذا البحث جميع طلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. وعدهم ١٠٣ طالب.

¹ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendidikan Praktik*, hlm. 173.

١. طالب ٣٨ PBA-5A

٢. طالب ٣٤ PBA-5B

٣. طالب ٣١ PBA-5C

والعينة هي بعض من المجتمع الإحصائي.^٢ في هذا البحث تأخذ الباحثة
٣٠ طالب كعينة لأن عدد المجتمع الإحصائي أكثر من مائة.

د. متغيرات ومؤشرات البحث

المتغيرات هي كل شيء يعينه الباحث لمعرفة الحصول على معلومات.^٣

والمؤشرات هي تكثير أجزاء من التغيير. وفي هذا البحث متغيران هما:

١. فهم التعبيرات الاصطلاحية (x) ومؤشراتها القدرة على ترجمة
العبارات الاصطلاحية.

٢. كفاءة الترجمة (y) ومؤشراتها القدرة على ترجمة جمل اللغة العربية إلى
اللغة الإندونيسية.

٥. طريقة جمع البيانات

وأما الطريقة التي تستخدمها الباحثة لجمع البيانات فهي طريقة
الاختبار. الاختبار هو الأداة المستخدمة لعلم أو قيس الشيء في الحالة
بالطائق والأنظمة المعينة.^٤ الاختبار المستخدم في هذا البحث هو اختبار
كتابي. يتم استخدام اختبار لتعرف عن فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة
الترجمة للطلاب. وستقارن الباحثة بين نتيجة فهم التعبيرات الاصطلاحية

² Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendidikan Praktik*, hlm. 174.

³ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, 2013), hlm. 60.

⁴ Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2013), hlm. 67.

ونتيجة كفاءة الترجمة للطلاب. إذا نتيجة فهم التعبيرات الاصطلاحية ونتيجة كفاءة الترجمة ممتازتان، فتقول الباحثة أن هناك الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة للطلاب، وعكسها.

و. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي استخدمتها الباحثة ما يلي:

أ) تحليل الوصف

يقسم القيم إلى الفرقين، نتيجة فهم التعبيرات الاصطلاحية (x)

ونتيجة كفاءة الترجمة (y) .

ب) إختبار الفرضية

استخدمت الباحثة بطريقة تحليل الارتباط بالمعادلة “Pearson

”*Product Moment*“ ما يلي:

$$r_{xy} = \frac{\sum xy}{\sqrt{(\sum x^2)(\sum y^2)}}$$

البيان:

r_{xy} = معامل الارتباط بين متغير X ومتغير y

$(x_i - \bar{x})$ = x

$(y_i - \bar{y})$ = y

xy =ผล من ضرب x y

x^2 = مربع x (الحاصل من ضرب المتغير x)

y^2 = مربع y (الحاصل من ضرب المتغير y)

⁵ Sugiyono, *Statistika untuk Penelitian*, (Bandung: Alfabeta, 2010), hlm. 228.

$$\sum = \text{المجموع}$$

ولمعرفة فرضية مقبولة أو غير مقبولة استخدمت الباحثة إلى مستوى الدلالة ٦١٪ أو مستوى الدلالة ٥٥٪ وقابلت بين قيمة محسوبة (r_{xy}) وقيمة جدول (r). .

إذا كانت قيمة محسوبة أكبر من قيمة جدول، ف تكون ذات دلالة. هذا يعني أن الفرضية الإجرية (H_a) مقبولة والفرضية الصفرية (H_0) غير مقبولة، والعكس. إذا كانت قيمة محسوبة أصغر من قيمة جدول ف تكون ذات غير دلالة. وهذا يعني أن الفرضية الإجرية (H_a) غير مقبولة والفرضية الصفرية (H_0) مقبولة.